Porównanie tłumaczeń Marka 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jest coś ukryte które jeśli nie zostałoby ujawnione ani stało się ukryte ale aby na jaw przyszłoby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma bowiem (nic) ukrytego, co nie miałoby być ujawnione, ani (nic) niejawnego, co nie miałoby wyjść na jaw.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem jest (coś) ukryte, jeżeli nie aby stało się widocznym, ani staje się ukryte, ale aby przyszło na widok. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jest coś ukryte które jeśli nie zostałoby ujawnione ani stało się ukryte ale aby na jaw przyszłoby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo wszystko, co ukryte, stanie się widoczne, i wszystko, co niejawne, ujrzy światło dzienne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma bowiem nic tajemnego, co by nie miało być ujawnione ani nic ukrytego, co by nie miało wyjść na jaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nic nie masz tajemnego, co by nie miało być objawiono; ani się stało co skrytego, aby na jaw nie wyszło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nic nie jest tajemnego, co by się objawić nie miało ani zstało się skrytym, ale iżby na jaśnią wyszło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma bowiem nic ukrytego, co by nie miało wyjść na jaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma bowiem nic ukrytego, co by nie miało być ujawnione i nic nie pozostało utajone, co by nie wyszło na jaw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma bowiem nic ukrytego, co nie stałoby się jawne, ani nic zakrytego, co nie miałoby wyjść na jaw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma bowiem nic tajemnego, co by nie miało być ujawnione. Nic też nie może być tak ukryte, aby nie wyszło na jaw. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ma niczego tak ukrytego, co by nie miało zostać ujawnione, i nic nie staje się tak tajne, żeby nie wyszło na jaw. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co jest tajne - zostaje ujawnione, a co zostało ukryte - wyjdzie na jaw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie ma nic ukrytego, co by nie miało być ujawnione, i nic, co się stało w ukryciu, a nie miało wyjść na jaw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо нема нічого захованого, що б не виявилося, і нема таємного, яке не розкрилося б. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie bowiem jest coś ukryte jeżeliby nie aby zostałoby ujawnione, ani nie stało się odłączone przez ukrycie, ale aby przyszłoby do jawnego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie jest nic ukryte, co by nie miało być ukazane; ani nie stało się skryte, ale by wyszło na jaw. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | No właśnie, nie ma nic schowanego, co by nie miało być odsłonięte, i nic ukrytego, co by nie miało wyjść na jaw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie ma nic ukrytego, chyba że po to, by zostało odsłonięte; nic nie zostało starannie skryte, chyba że po to, by wyszło na jaw. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko, co jest teraz ukryte, wyjdzie kiedyś na światło dzienne. |

1. 1) <x>300 16:17</x>; <x>470 10:26</x>; <x>490 8:17</x>; <x>490 12:2</x> [↑](#footnote-ref-2)